



## Nordfrisisk på slesvigske nødpengesedler

Samlere af slesvigske pengesedler har sikkert bemærket, at der på nogle af dem, der er udgivet i det vestlige Slesvig, dels på fastlandet, dels på øerne, findes en for de fleste, uforståelig tekst. Det ærgrede mig i flere år, at jeg ikke kunne forstå meningen, derfor henvendte jeg mig til NORDFRISISK INSTITUUT i Bräist (Bredsted) og bad dem hjælpe mig. De sendte mig meget beredvilligt en tysk oversættelse teksterne, og ved hjælp af denne vil jeg nu forsøge at lave en dansk fortolkning.

### 1. Kejtum Sild. 1. udg. (15.4.1920)

50 pf.: Üs Terp... Vor by har gæld, derfor laver vi penge.

Rüm Hart... Stort hjerte, vid horisont.

1 M.: Kumt Riin... Kommer der regn, kommer der solskin, kommer der mørke eller lykkelige tider, til Sild vil vi altid holde os. Vi forbliver trofaste sildringer.

### 2. Kejtum, 2 udg. 1.10.1921. (50 pf., 1 M) 31.10.1921 (2 M)

50 pf.: Tenk bi... Tænk fra begyndelsen til stadighed også på afslutningen.

1 M.: Öonner ön... Under et tæt tag er der godt at bo.

2 M.: Noch ha... Vel har vi noget at klage over, men det kan blive mindre, for der, hvor der er mod til art vove noget; der må det blive bedre.

### 3. Kejtum sparekassen.

50 pf.: Ing en... ING og DUNG <sup>(x)</sup> klokkerne lyder.

Jer rolled... Tidligere lavede vi ruller af guldpengene, nu laver vi stabler af papirpengene.

<sup>(x)</sup> To kvinder, der skænkede kirken et tårn.

1 M.: Hooch ab... Højt oppe i det nordlige Tyskland imellem hav og sand, der ligger vor ø Sild. Forbliv tysk mit land Sild.

2 M.: Uus Flag... Vort flag vajer frit over landet Sild højt oppe i Nordsøvinden.

Medlemsblad for:  
**Numismatisk Forening  
for Nord- og Sydslesvig**

**Redaktion/ Kommission:**

Jens Madsen  
Jørgensby 14  
6310 Broager  
jensmadsen@moneta.dk  
Tlf.: 74 44 95 63

Gengivelse af artikler kun  
efter indhentet tilladelse  
og med kildeangivelse.

**Formand:**

Henning Kjær  
Kærmindevej 17  
6400 Sønderborg.  
Tlf.: 74 43 34 82

Fakjaer@mail.tele.dk

**Brevbud:**

Ved brevbud betales 3% i  
salær og evt. porto.

Faste brevbud skal være  
fremme dagen før auktionen.

Modtages af  
H. C. Deelee  
Genner Bygade 29  
6230 Røde Kro  
Telefon 74 66 49 50  
[hansdeele@bbsyd.dk](mailto:hansdeele@bbsyd.dk)

Oplag: ca. 130 stk.

Foreningens vedtægter kan  
altid rekvireres hos  
formanden.

[www.nfns.dk](http://www.nfns.dk)

Tryk: Langenberg  
Sønderborg

4. Morsum Sild.

1 M.: Kenst dii... Kan du ikke stå på eet ben, så brug to. At arbejde på halv kraft gør dig sløv.  
2 M.: Pöti di... Sæt dig ikke fast mellem brænding og rev, når de to slås, står du mere sikkert på klevet (klinten).

5. Tinum Sild.

1 M.: Faaderlön's.. Fædrelandskærlighed begynder hjemme, min ven. Vil du være en god tysker, så må du være en god friser.  
2 M.: Bitke fan... Biike<sup>(x)</sup> på Sild. Du hellige gamle ild. Rejs dig vor flamme, skin over vort land, sådan som du altid har gjort det. <sup>(x)</sup> 22. feb. "brændes vinteren" på "Biike" bål.

6. Westerland. Sild.

50 pf.: Alles heer... Alt har sin tid, ligesom arbejdet har sin løn.  
1 M.: Maki di... Skriv regningen efter din pung, gør brug af din ret, men lad være at bøje dig.  
2 M.: Diar sputet... Den der spytter i kålen, skal selv spise den. Fri er fiskeriet, fri er jagten, fri er strandgangen, fri er natten, fri er havet, det vilde hav og Hørnums red.

7. Wyk. (Føhr)

5 M.: Un Quesen...Og stønner i nok så meget, fem mark er jeg og bliver ikke til mere.

8. Nibøl.

50 pf.: En fraschen... En frisisk tepunch drikker jeg gerne, den skader intet menneske.  
1 M.: Hum schall't... Man skal smede stålet, så længe det endnu er varmt.

Af Karl Lund, bragt i bladet 1. september 1971. Fortsætter i næste nr.


Nr	Medl		Kons	Opr. Pris	
		<b>Sedler</b>			
1	38	DK Gråsten 2 mark Si33C	0	65	
2	38	DK Haderslev 10 kr 2 stk. i ark Si53	0	100	
3	38	DK Højer 2 stk 1 mark Si58A, 58C	0	40	
4	38	DK Rødning 50 pf Si75A	0	15	
5	38	DK Sottrup 2 stk 50 pf Si81A, 82A	0	40	
6	38	DK Møgeltønder 50 pf Si70B	0	60	
7	38	DK Brødmærke Stavgård 120g Gemmeln	1-	30	
8	38	D 5 forsk. notgeld	0	30	
9	38	D 5 forsk. notgeld	0	30	
10	39	DK Broager 2 stk Broager 1 mark Si22	lot	bud	
11	39	DK 10 kr 1943U Si105	1+	34	
12	39	DK 100 kr 1982 C2821C Si142	01	160	
13	40	DK 10 kr 1973 C7736B	1+	10	
14	40	DK 10 kr 1977 B1771G	0-01	20	
15	40	Finland 100 mark 1945 påtrykt Specimen, 2 x perf hul, 2 x knapnål hul, lim rest	01	50	
16	40	Finland 1 mark 1963 påtrykt Specimen	0	100	
17	40	Finland 1 mark 1963 påtrykt Specimen	0	100	
18	40	Finland 1 mark 1963 Litt. A perfor. Specimen	0	100	
19	40	Nord Irland PROVINCIAL BANK OF IRELAND LIMITED 10 £ 10.01.42 påtrykt CANCELED, 2 x knapnål hul	1+	50	
20	40	Nord Irland PROVINCIAL BANK OF IRELAND LIMITED 10 £ 10.01.48 påtrykt CANCELED	1+	50	
21	40	Nord Irland PROVINCIAL BANK OF IRELAND LIMITED 20 £ 20.11.44 påtrykt CANCELED	1+	100	
22	40	Holl. Antiller 50 gylden 1967 påtrykt SPECIMEN	0	100	
23	40	Holl. Antiller 100 gylden 1967 påtrykt SPECIMEN	0	100	
24	40	Holl. Antiller 250 gylden 1967 påtrykt SPECIMEN	0	100	
25	67	D 9 forsk notgeld 📷	0	83	
26	67	D 9 forsk notgeld 📷	0	94	

27	67	D 10 forsk notgeld 📷	0	85	
28	67	D 11 forsk notgeld 📷	0	115	
29	67	D 8 forsk notgeld 📷	0	80	
30	67	D 9 forsk notgeld 📷	0	98	
31	67	D Finsterwalde 25, 50 , 75 pf juli 1921 DN 362.1	0	25	
32	67	D Lobeda 3 x 25 pf 1921 DN808-1	0	20	
33	67	D Oldenburg 6 x 50 pf 1921 DN1017-1	0	40	
34	67	D Rothenburg 6 x 50 pf 26.06.21 DN 1142-2	0	40	
35	67	D Vechta 2 x 25, 2 x 50, 2 x 75 pf 15.03.22 DN 1358-1	0	45	
36	67	D Wilsnack 2 x 50, 75, 2 x 100 pf 20.06.22 DN1433-1	0	35	
37	67	D Wittenberg 4 x 50 pf 01.04.22 DN1442.1 bogstav E,R,U,T	Lot	25	
38	67	D Zerbst 25, 6 x 50, 100 pf 01.07.21 DN 1469.2	0	50	
		<b>Mønter</b>			
39	39	DK Marchmedalje Als 2 stk.	0	16	
40	39	DK Marchmedalje Alssundbroen 1981	0	12	
41	39	DK Marchmedalje 2 stk. + 4 portræt poletter	0	20	
42	39	DK 2 stk. værktøjspoletter Danfoss 685, 637	lot	Bud	
43	39	Sv Mølle fremstillet af mønter	lot	10	
44	39	Kina Medalje Nanjing Opiumskrig	0	34	
45	39	DK Esbjerg omnibus polet 2 forsk.	Lot	12	
46	39	DK Aalborg omnibus polet 1956	1+	5	
47	39	DK 1 speciedaler 1846 VS stor årstal Si14 📷	1+	1550	
48	39	DK 1 kr 1915	01-0	36	
49	39	Norge 1 mappe med diverse mønter	Lot	100	
50	39	DK banksæt 1984	0	22	
51	39	DK banksæt 1988	0	20	
52	38	DK 25 øre 1905	0	250	
53	38	DK ½ kr 1926	1+	85	
54	38	DK 1 kr 1876	1-1+	160	
55	38	DK 1 kr 1959	01	125	
56	38	DK 1 stauning kr 19?	01	75	
57	38	DK 1 sk 1779 H34	1-1+	95	
58	38	DK 2 sk 1663 H132B Si18.5	1-1+	175	
59	38	DK 12 sk 1718 Rendsborg H62 Si59	1-1+	175	

60	38	DK 1 sk 1812 H15A Si2.1	01	75	
61	38	DK 1 kr 1925-1959 komplet	Lot	550	
62	38	DK 2 kr 1924-1959 komplet	Lot	450	
63	176	DK C7 1 dreiling 1787 Sles.-Hols. H47 Si37	1	100	
64	176	DK C7 1 sechsling 1787 Sles.-Hols. H46 Si38	1(+)	165	
65	176	DK F6 2 sk 1810 H9 Si4 irret	1-	10	
66	176	DK 1/5 r.b.s 1842 kant hak., 1/2 r.b.s 1842	lot	40	
67	176	DK 4 sk 1867	1(+)	90	
68	176	DK 20 kr 1992 jub møntbrev, 200 kr 1992 jub	0	250	
69	155	DK 2 sk 1836 korr.	1+	40	
70	155	DK 1 øre 1887, 1891 korr.	1, 1(+)	25	
71	155	DK 1 øre 1904, 1915, 1916, 1918J, 1919, 1922	lot	50	
72	155	DK 5 øre 1874, 1907 korr., 1908	1-1+	45	
73	155	DK 10 øre 1903, 05, 07, 10, 12	1- 1(+)	25	
74	155	DK 25 øre 1874, 1905, 15, 19, 20, 21	1- - 1++	50	
75	102	DK 25 øre 1905	01	175	
76	79	D 2 mark 1901 jub	01	30	
77	79	Preussen 2 mark 1905 A	1+	40	
78	79	Preussen Frie. Wilhelm III 1 reichthaler 1814A	1	200	
79	79	Bayern 2 mark 1893D	1	25	
80	79	Baden 3 mark 1908G	1+	40	
81	79	Preussen 3 mark 1912A	1+	30	
82	79	England Anna die gratia 1702-1714 Kopi	0	15	
83	79	Sachsen Klappmützentaler. Friedrich III., Johann, Georg 1507-1525 29,1 g 2 x grafitti 📷	1(+)	600	
84	79	Rusland 10 rubler guld 1899	1(+)	1600	
85	79	Mexico 50 pesos 1953 sølv 27,79g 72%	0	50	
86	79	Falkland Islands 50 pence 1982 Liberation 14 june, Samoa Islands 1 \$ 1969 "Robert Louis Stevenson"	0	30	
87	82	Møntalbum 6 sider med diverse mønt+ 8 stk frimærkepenge (5,10,20 øre bølgelinie)	lot	75	
88	82	Album med Canada, Europa, øvrige verden (ca 220 stk)	lot	100	
89	82	Trankebar C6 4 kas u/år kobber Si53.2	1+	75	
90	82	Trankebar F3 1 kas u/år bly Si27.1	1	100	
91	82	Trankebar F4 1 kas u/år kobber Si45	1	50	

92	82	Trankebar 1 kas kobber u/år F3, 1 kas u/år bly C5	lot	40	
93	82	Trankebar 1 kas 1689? C5 kobber S41.1	1	20	
94	82	Trankebar 1 kas u/år kobber F4 S44.1	1+	100	
95	82	Trankebar 4 kas 176? C7 S78.1	1+	125	
96	82	Trankebar 4 kas u/år C7	1	25	
97	82	Trankebar 4 kas u/år kobber(ir) F6	1	25	
98	82	Trankebar 4 kas 1844 (48) C8 Si91.1	1-1+	50	
99	82	4 antikke mønter kobber	lot	35	
100	82	Rom Postumus 258-269 Antoninian RIC58 blanketrevne	1	65	
		<b>Sedler</b>			
101		D Statsparkasse Bielefeld 25 mark 15 juli 1921 stof notgeld (brune pletter)	01	100	
102		D 10 forsk. notgeld	0	60	
103		D Jena 2 x 10 pf 01.03.17, 10 pf dec.19, 2 x10 pf 01.08.20, 25 pf 01.08.20, 50 pf 01.08.20,	01-0	42	
104		D Altona 10 mark 02.11.18 4 x hul DGN012	1	20	
105		D Aschaffenburg 5, 10 mark DGN022, Ahrweiler 25 pf 03.08.18	1+	30	
106		D Elberfeld 5 m 25.10.18 DGN124	0	25	
107		D Elberfeld 10 m 25.10.18 DGN124	0	25	
108		D Elberfeld 20 m 25.10.18 DGN124	0	25	
109		D Eisenach 50 mark 24.10.18 DGN121	0	25	
110		D Eisenach 100 mark 22.09.22	1+	25	
111		D Gemünden 50 pf 1921 G8.6, Bielschowitz 25 pf 31.12.17 B45.2c	0	15	
112		D Halberstadt 20 Mark 01.12.18 DGN209	0	25	
113		D Itzehoe 25, 50 pf 1 m 02.08.20 DN649	0	18	
114		D Landsberg am Lech 10 Mark 04.1919 DGN307	0	50	
115		D Landsberg am Lech 20 Mark 04.1919 DGN307	01	35	
116		D Landsberg am Lech 50 Mark 04.1919 DGN307	0	50	
117		D Mohrunen 5 mark 0.11.18 DGN362	0	25	
118		D Mohrunen 10 mark 0.11.18 DGN362	0	25	
119		D Mohrunen 20 mark 0.11.18 DGN362	01-0	20	
120		D Rendsburg 10, 50 pf 07.04.17 DN026	1+	50	

121		D Rendsburg 10, 50 pf 01.07.18 DN026	0	15	
122		D Rendsburg 10 mark 10.10.18 rød skrift "Entvertet" på rand DGN447.02	1+	15	
123		D Rendsburg 20 mark 10.10.18 rød stempel "Entvertet" DGN447.03	1+	15	
124		D Rendsburg 10 mark 01.2.19 rød skrift "Entvertet" på rand DGN447.04	1+	15	
125		D Steinburg 1, 2, 5 mark 12.11.1918 DGN508	0	45	

: se billede på [www.nfns.dk](http://www.nfns.dk)

### Hammerslagspris ved medlemssalg og auktion den 8. april 2014

Nr.	Pris	Nr.	Pris	Nr.	Pris	Nr.	Pris	Nr.	Pris	Nr.	Pris
1	15	22		43		64		85	360	106	
2	12	23	34	44		65		86		107	
3	12	24		45	305	66	150	87		108	75
4	28	25	62	46	400	67	10	88		109	
5	15	26		47		68	85	89	40	110	75
6	30	27	240	48		69	42	90		111	75
7	30	28	60	49		70	20	91	610	112	24
8		29	195	50	32	71		92		113	30
9		30		51	160	72	10	93	25	114	30
10		31		52		73		94		115	24
11		32		53		74		95		116	
12	125	33	60	54	80	75		96	50	117	34
13		34	8	55	160	76		97	370	118	18
14	50	35	24	56	54	77		98		119	44
15	10	36	15	57		78		99		120	36
16	50	37		58	330	79		100		121	26
17	32	38		59	195	80		101		122	100
18		39	30	60	102	81	20	102	75	123	18
19	45	40		61	195	82		103	470	124	24
20	45	41		62	75	83		104		125	12
21		42	20	63		84	70	105		©	

Numismatisk Forening afholder medlemsmøde med auktion **tirsdag den 14. oktober 2014 kl. 19.30** i NygadeHuset i Aabenraa.

Da foreningens beholdning af mønter er ved at være solgt,  
vil vi gerne opfordre medlemmerne til at indlevere mønter til salg